

Mrk

Chapter 12

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευεν,
แล้ว ทรง-เริ่ม แก่-พวก-เขา ด้วย อุปมา ตรัส สวน-องุ่น ชาย-คน-หนึ่ง ปลูก
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὑκοδόμησεν πύργον,
แล้ว ล้อม รั้ว แล้ว ขุด บ่อ-ย่ำ-องุ่น แล้ว สร้าง หอคอย
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδεδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
แล้ว ให้-เช่า มัน แก่-ชาว-สวน แล้ว เดินทาง-ไป-ไกล
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

และพระองค์เริ่มตรัสแก่พวกเขาเป็นคำอุปมาว่า ɓชายคนหนึ่งได้ปลูกสวนองุ่น และล้อมรั้วต้นไม้ไว้รอบสวนนั้น และได้ขุดสถานที่สำหรับบ่อเก็บน้ำองุ่น และสร้างหอคอย และให้พวกชาวสวนเช่าสวนนั้น และไปยังแผ่นดินไกล

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
แล้ว ส่ง ไป-หา (ussɓa) ชาว-สวน ใน ฤดู-การ ผู้-รับใช้ เพื่อ-ที่-จะ จาก
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
(ussɓa) ชาว-สวน รับ จาก (ussɓa) ผลไม้ ของ สวน-องุ่น
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

และเมื่อถึงฤดูเก็บผลองุ่น เขาจึงส่งผู้รับใช้คนหนึ่งไปหาพวกเขาสวน เพื่อเขาจะได้รับผลแห่งสวนองุ่นนั้นจากพวกเขาสวน

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
แต่ จับ เขา ทุบ-ตี แล้ว ส่ง-กลับ มือ-เปล่า
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

และพวกเขาสวนนั้นจับผู้รับใช้คนนั้น และเขี่ยตีเขา และไล่เขาให้กลับไปมือเปล่า

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κἀκεῖνον ἐκεφαλῶσαν, καὶ
แล้ว อีก-ครั้ง ส่ง ไป-หา พวก-เขา อีก-คน ผู้-รับใช้ คน-นั้น-ก็ ทำร้าย-ศีรษะ แล้ว
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#) [G2532](#)
- ἤτιμασαν.
เหยียด-คยวม
[G0818](#)

และอีกครั้ง เจ้าของสวนส่งผู้รับใช้อีกคนหนึ่งไปหาพวกเขาสวน และพวกเขาสวนนั้นก็เอาหินหลายก้อนขว้างใส่เขา และทำให้เขาบาดเจ็บที่ศีรษะ และไล่ให้เขากลับไปอย่างน่าอับอาย

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οἱς
แล้ว อีก-คน ส่ง-ไป คน-นั้น-ก็ ข่า-เสียชีวิต แล้ว อีก-หลาย-คน คน-อื่นๆ บ้าง-ก็
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#)
- μὲν δέροντες, οἱς δὲ ἀποκτένοντες.
(ฝ่าย-หนึ่ง) ทุบ-ตี บ้าง-ก็ (อีก-ฝ่าย) ทุบ-ฆ่า
[G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

และอีกครั้ง เจ้าของสวนส่งผู้รับใช้ไปอีกคนหนึ่ง และพวกเขาสวนก็ฆ่าผู้รับใช้คนนั้นเสีย และผู้รับใช้คนอื่น ๆ อีกหลายคน โดยทุบตีบางคน และฆ่าบางคน

6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτούς,
 ยัง-คง หนึ่ง มี บุตร-ชาย ที่-รัก ส่ง เขา เป็น-คน-สุดท้าย ไป-หา พวก-เขา
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
 กล่าว-ว่า ว่า จะ-เคารพ (ซึ่ง) บุตร-ชาย ของ-เรา
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

เหตุฉะนั้นเจ้าของสวนยังมีบุตรชายคนหนึ่ง ผู้เป็นที่รักยิ่งของเขา เจ้าของสวนจึงส่งบุตรคนนั้นไปหาพวกเขาสวนเป็นครั้งสุดท้าย โดยกล่าวว่า
 □ พวกเขาคงจะเคารพบุตรชายของเรา □

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτούς εἶπαν ὅτι, Οὐτός ἐστιν ὁ
 พวก-นั้น แต่ (คือ) ชาว-สวน ต่อ-กัน กัน-เอง พูด-ว่า ว่า คน-นี้ เป็น (คือ)
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
 ทายาก มา-เถิด ข่า-เขา เขา แล้ว ของ-เรา จะ-เป็น (ซึ่ง) มรดก
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

แต่พวกเขาสวนเหล่านั้นจึงพูดในท่ามกลางพวกเขาเองว่า □ คนนี้แหละเป็นทายาก จงมาเถิด ให้พวกเราข่าเขาเสีย
 และมรดกนั้นจะตกเป็นของพวกเรา □

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
 แล้ว จับ ข่า เขา แล้ว โยน-ออก เขา ข้าง-นอก (ของ) สวน-องุ่น
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#)

และพวกเขาจึงจับบุตรคนนั้น และข่าเขาเสีย และโยนเขาออกไปนอกสวนองุ่น

9 τί [οὗν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
 อะไร [อู้น] จะ-ทำ (คือ) เจ้าของ ของ สวน-องุ่น จะ-มา แล้ว ทำลาย
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)

τοῦς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 (ussda) ชาว-สวน แล้ว มอบ-ให้ (ซึ่ง) สวน-องุ่น แก่-คน-อื่น
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

เหตุฉะนั้น เจ้าของสวนองุ่นจะทำการใด ท่านก็มาและทำลายพวกเขาสวนเหล่านั้นเสีย และจะยกสวนองุ่นนั้นให้แก่ผู้อื่น

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 ไม่-แม้-แต่ (ซึ่ง) พระ-คัมภีร์ ข้อ-นี้ ท่าน-ได้-อ่าน ศิลา ที่ ข่าง-ก่อ-สร้าง-ทิ้ง (ussda)
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 ผู้-ก่อ-สร้าง ศิลา-นี้ ได้-กลายเป็น เป็น ศิลา-มุม-เอก มุม-หัว
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

และท่านทั้งหลายยังไม่ได้อ่านพระคัมภีร์ตอนนี้หรือซึ่งว่า □ ศิลาซึ่งพวกช่างก่อได้ปฏิเสธเสีย ได้กลายเป็นศิลามุมเอกแล้ว

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
 จาก พระ-เจ้า สิ่ง-นี้-เกิด-ขึ้น นี้ แล้ว เป็น อัศจรรย์ ใน สายตา ของ-เรา
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

สิ่งนี้เป็นการกระทำขององค์พระผู้เป็นเจ้า และสิ่งนี้ก็มีอัศจรรย์ในสายตาของพวกเขา □ □

12 Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
 แล้ว พยายาม-จะ พระ-องค์ จับ-กุม แต่ กลัว (ซึ่ง) ผู้ง-ขม รู้ เพราะ
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἀπήλθον.
 ว่า ต่อ พวก-เขา (ซึ่ง) อุปมา ตรัส แล้ว ปล่อย พระ-องค์ จาก-ไป
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

และพวกเขาหาโอกาสที่จะจับพระองค์ แต่ก็กลัวประชาชน เพราะพวกเขาทราบอยู่ว่า พระองค์ได้ตรัสคำอุปมานี้กระหนาบพวกเขา และพวกเขาหนีไปจากพระองค์ และไปตามทางของพวกเขา

13 καὶ ἄποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
แล้ว ส่ง ไป-หา พระองค์ บาง-คน ของ พวก-ฟาริสี และ ของ
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
พวก-เฮโรเดียน เพื่อ-จะ พระองค์ จับ-ผิด ด้วย-ถ้อย-คำ
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

และพวกเขาจึงส่งบางคนของพวกฟาริสีและของพวกเฮโรดไปหาพระองค์ เพื่อจะจับผิดพระองค์ในคำตรัสทั้งหลายของพระองค์

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ
แล้ว มา-ถึง กล่าว แก่-พระองค์ อาจารย์ เรา-ทราบ ว่า จริง ท่าน-เป็น แล้ว
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὁ μὲν σοὶ περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου,
ไม่ สนใจ ท่าน เรื่อง ผู้-ใด ไม่ เพราะ มอง ที่ หน้า-ตา มนุษย์
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τῆν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν δοῦναι κτήσον
แต่ ตาม ความ-จริง (ซึ่ง) ทาง ของ พระเจ้า สอน ควร-หรือ-ไม่ ถวาย ส่วน
[G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#)

Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
แก่-ซีซาร์ หรือ ไม่ เรา-จะ-ถวาย หรือ ไม่ จะ-ถวาย
[G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

และเมื่อพวกเขามาถึงแล้ว พวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า □อาจารย์เจ้าข้า พวกเราทราบอยู่ว่าท่านเป็นคนสัตย์จริง และไม่ได้เอาใจผู้ใด เพราะท่านไม่ได้เห็นแก่หน้าคน แต่สิ่งสอนทางของพระเจ้าในความจริง เป็นการถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือไม่ที่จะส่งส่วยให้แก่ซีซาร์

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τῆν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, τί με
(คือ) แต่ ทรง-ทราบ ของ-พวก-เขา (ซึ่ง) ความ-หน้า-ซื่อ-ใจ-คด ตรัส แก่-พวก-เขา ท่าน-ทำไม เรา
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#)

περάζετε? φέρετέ μοι δηνάρειον, ἵνα ἴδω.
ทดลอง เอา-มา ให้-เรา เหรียญ-เดนาเรียน เพื่อ เรา-จะ-ดู
[G3985](#) [G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

พวกเขาจะส่งหรือพวกเขาจะไม่ส่ง □ แต่พระองค์ โดยทรงทราบความหน้าซื่อใจคดของพวกเขา ตรัสแก่พวกเขาว่า □พวกเจ้าทดลองเราทำไม จงเอาเงินตราเหรียญหนึ่งมาเพื่อให้เราดู □

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνας ἢ εἰκὼν ἀύτη, καὶ
(พวก-เขา) แล้ว นำ-มา แล้ว ตรัส แก่-พวก-เขา ของ-ใคร (ซึ่ง) รูป นี้ และ
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἢ ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
(ซึ่ง) คำ-จารึก พวก-เขา แล้ว กล่าว แก่-พระองค์ ของ-ซีซาร์
[G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

และพวกเขาจึงเอาเงินตราเหรียญหนึ่งมา และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □รูปและคำจารึกนี้เป็นของผู้ใด □ และพวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า □ของซีซาร์ □

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ
(คือ) แล้ว พระเยซู ตรัส แก่-พวก-เขา สิ่ง-ที่-เป็น ของ-ซีซาร์ จง-คืน-ให้ แก่-ซีซาร์ และ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#)

τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
สิ่ง-ที่-เป็น ของ พระเจ้า แก่ พระเจ้า แล้ว ประหลาด-ใจ-ยิ่ง-นัก ใน พระองค์
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า สิ่งเหล่านั้นที่เป็นของซีซาร์จงถวายแก่ซีซาร์ และสิ่งเหล่านั้นที่เป็นของพระเจ้าจงถวายแด่พระเจ้า และพวกเขาก็อัศจรรย์ใจเพราะพระองค์

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν
แล้ว มา พวก-สะดูสี คา พระองค์ ซึ่ง-เป็น-พวก-ที่ กล่าว-ว่า การ-เป็น-ขึ้น-จาก-ตาย
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#)

μη εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
ไม่ มี แล้ว ทาม พระองค์ ว่า
[G3361](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

แล้วพวกสะดูสีมาหาพระองค์ ผู้ซึ่งกล่าวว่าไม่มีการเป็นขึ้นมาจากความตาย และพวกเขาถามพระองค์ โดยกล่าวว่า

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ
อาจารย์ โมเสส เขียน-ไว้ แก่-เรา ว่า ถ้า ของ-ใคร พี่-น้อง-ชาย ตาย แล้ว
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#) [G2532](#)

καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μη ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ทิ้ง-ไว้ ภรรยา แต่ ไม่ มี บุตร เพื่อ-ที่-จะ รับ (คือ) พี่-น้อง-ชาย ของ-เขา
[G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τῆν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
(ซึ่ง) ภรรยา แล้ว ให้-มี-ลูก-หลาน เชื่อ-สาย แก่ พี่-น้อง-ชาย ของ-เขา
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

อาจารย์เข้าข้า โมเสสได้เขียนถึงพวกเราว่า ถ้าพี่ชายของคน ๆ หนึ่งตาย และภรรยาของเขายังอยู่หลังจากเขาเสียไปแล้ว และไม่มียุติ ให้น้องชายของเขารับภรรยาของพี่ชายนั้นไว้เป็นภรรยาของตน และสืบเชื้อสายให้แก่พี่ชายของตน

20 ἔπτα ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκειν,
เจ็ด พี่-น้อง-ชาย มี แล้ว (คือ) คน-แรก แต่ง-งาน ภรรยา แล้ว เมื่อ-ตาย
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
ไม่ ทิ้ง-ไว้ เชื่อ-สาย
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

บัดนี้มีพี่น้องผู้ชายเจ็ดคน และพี่หัวปีได้รับหญิงคนหนึ่งเป็นภรรยา และเมื่อตายไปแล้ว ไม่มีเชื้อสายใด ๆ

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μη καταλιπὼν σπέρμα;
แล้ว (คือ) คน-ที่-สอง แต่ง-งาน นาง แล้ว ตาย ไม่ ทิ้ง-ไว้ เชื่อ-สาย
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)

καὶ ὁ τρίτος ὠσαύτως.
แล้ว (คือ) คน-ที่-สาม เช่น-กัน
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

และคนที่สองจึงรับหญิงนั้นมาเป็นภรรยา และตายเสีย และเขาไม่มีเชื้อสายใด ๆ เช่นกันและคนที่สามก็เหมือนกัน

22 καὶ οἱ ἔπτα οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνή
แล้ว (ทั้ง) เจ็ด-คน ไม่ ทิ้ง-ไว้ เชื่อ-สาย สุดท้าย ของ-ทุก-คน แล้ว (ซึ่ง) ภรรยา
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἀπέθανεν.
ก็-ตาย
[G0599](#)

และพี่น้องทั้งเจ็ดคนนี้ก็ได้รับหญิงนั้นไว้เป็นภรรยา และไม่มีเชื้อสายใด ๆ ในที่สุดหญิงคนนั้นก็ตายด้วย

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος ἀπὸ τῶν ἔσται γυνή?
 ใน (วัน) การ-เป็น-ขึ้น-จาก-ตาย เมื่อ เป็น-ขึ้น-จาก-ตาย ของ-ใคร ใน-พวก-เขา จะ-เป็น ภรรยา
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#)

οἱ γὰρ ἐπτα ἔσχον ἀπὸ τῶν γυναικᾶ.
 (ทั้ง) เพราะ เจ็ด-คน ได้-มี นาง เป็น-ภรรยา
[G3588](#) [G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

เหตุฉะนั้น ในการเป็นขึ้นมาจากความตาย เมื่อเขากิ่งเจ็ดจะเป็นขึ้นมาแล้ว หญิงนั้นจะเป็นภรรยาของผู้ใดในเจ็ดคนนั้น
 ด้วยว่าชายทั้งเจ็ดคนได้นางเป็นภรรยาแล้ว

24 ἔφη ἀποτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲν διὰ τοῦτο πλανῶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
 ตรัส แก่-พวก-เขา (คือ) พระเยซู ไม่ใช่ เพราะ เหตุ-นี้ หลง-ผิด ไม่ รู้ (ซึ่ง)
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφὰς, μηδὲ τῶν δύνάμιν τοῦ Θεοῦ;
 พระ-คัมภีร์ ทั้ง-ไม่-รู้ (ซึ่ง)ฤทธิ์-อำนาจ ของ พระเจ้า
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า ฉะนั้นพวกท่านผิดแล้วมิใช่หรือ เพราะพวกท่านไม่รู้พระคัมภีร์ หรือฤทธิ์เดชของพระเจ้า

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται; ἀλλ'
 เมื่อ เพราะ จาก ความ-ตาย เป็น-ขึ้น เป็น ไม่ใช่ แต่ง-งาน ทั้ง-ไม่ ถูก-ยก-ให้-แต่ง-งาน แต่
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 เป็น เหมือน ทูต-สวรรค์ ใน (บน) สวรรค์
[G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

ด้วยว่าเมื่อคนทั้งหลายจะเป็นขึ้นมาจากความตายนั้น พวกเขาจะไม่สมรสกัน และไม่ถูกยกให้เป็นสามีภรรยากัน
 แต่เป็นเหมือนพวกทูตสวรรค์ซึ่งอยู่ในสวรรค์

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
 ส่วน-เรื่อง แต่ (บรรดา) คน-ตาย ว่า เป็น-ขึ้น ไม่ ได้-อ่าน-หรือ ใน (ซึ่ง) หนังสือ
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν ἀπὸ τοῦ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἐγὼ ὁ
 ของ-โมเสส ตรง (เรื่อง) ฟูม-ไม้ อย่าง-Is ตรัส แก่-เขา (คือ) พระเจ้า ว่า เรา-เป็น (คือ)
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ <ὁ> Θεὸς Ἰακώβ?
 พระเจ้า ของ-อับราฮัม และ (คือ) พระเจ้า ของ-อิสอัค และ (คือ) พระเจ้า ของ-ยาโคบ
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

และเรื่องคนซึ่งตายแล้วที่พวกเขาจะเป็นขึ้นมาจากความตายนั้น ท่านทั้งหลายยังไม่ได้อ่านในหนังสือของโมเสสหรือ
 ว่าในฟูมไม้ นั้นพระเจ้าได้ตรัสแก่โมเสส โดยตรัสว่า เราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม และพระเจ้าของอิสอัค และพระเจ้าของยาโคบ

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανῶσθε.
 ไม่ เป็น พระเจ้า ของ-คน-ตาย แต่ ของ-คน-เป็น ยิ่ง-นัก หลง-ผิด
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

พระองค์ไม่ทรงเป็นพระเจ้าของคนตาย แต่ทรงเป็นพระเจ้าของคนที่มีชีวิต ฉะนั้นพวกท่านผิดมากจริง ๆ

28 Καὶ προσελθὼν, εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν
แล้ว เข้า-มา หนึ่ง-คน ใน-พวก ธรรมจารย์ ได้ยิน พวก-เขา โต้-แย้ง-กัน เห็น
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#) [G3708](#)

ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπιηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
ว่า ดี ทอบ พวก-เขา ถาม ภาระค์ ข้อ-ไหน เป็น บัญญัติ เอก
[G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#) [G1785](#) [G4413](#)

πάντων?
ของ-ทั้ง-หมด
[G3956](#)

และคนหนึ่งในพวกธรรมจารย์มา และเมื่อได้ยินพวกเขาให้เหตุผลกันแล้ว และเมื่อรับรู้ว่าจะองศ์ได้ทรงตอบพวกเขาได้ดี จึงถามพระองค์ว่า
□พระบัญญัติข้อใดเป็นข้อต้นแห่งพระบัญญัติทั้งปวง□

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἴκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ
ตอบ (คือ) พระเยซู ว่า เอก คือ จง-ฟัง อิสราเอล องค์กร-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า (คือ)
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἶς ἐστίν
พระเจ้า ของ-เรา องค์กร-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า หนึ่ง-เดียว เป็น
[G2316](#) [G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

และพระเยซูตรัสตอบคนนั้นว่า □พระบัญญัติข้อต้นแห่งพระบัญญัติทั้งปวงนั้นคือว่า □จงฟังเถิด โอ คนอิสราเอล
องค์กรพระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าของเราทั้งหลายเป็นองค์กรพระผู้เป็นเจ้าองค์เดียว

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
แล้ว จง-รัก องค์กร-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า (คือ) พระเจ้า ของ-ท่าน ด้วย สุด (แห่ง) ใจ
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)

σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας
ของ-ท่าน และ ด้วย สุด (แห่ง) จิต-วิญญาณ ของ-ท่าน และ ด้วย สุด (แห่ง) ความ-คิด
[G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)

σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
ของ-ท่าน และ ด้วย สุด (แห่ง) กำลัง ของ-ท่าน
[G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

และท่านจงรักองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นพระเจ้าของท่าน ด้วยสุดใจของท่าน และด้วยสุดจิตของท่าน และด้วยสิ้นสุดความคิดของท่าน
และด้วยสิ้นสุดกำลังของท่าน □ นี่แหละเป็นพระบัญญัติข้อต้น

31 δευτέρα αὐτῆ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
ข้อ-ที่-สอง คือ-นี้ จง-รัก (ซึ่ง) เพื่อน-บ้าน ของ-ท่าน เหมือน ตัว-ท่าน-เอง ยิ่ง-ใหญ่-กว่า
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#)

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
เหล่านี้-นี้ อื่น บัญญัติ ไม่ มี
[G3778](#) [G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

และข้อที่สองก็เหมือนกันคือ □เจ้าจงรักเพื่อนบ้านของเจ้าเหมือนตนเอง □ ไม่มีพระบัญญัติอื่นที่ใหญ่กว่าพระบัญญัติทั้งสองข้อนี้ □

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας
แล้ว กล่าว แก่-พระองค์ (คือ) ธรรมจารย์ ลูก-ต้อง อาจารย์ ตาม ความ-จริง
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#)

εἶπες ὅτι εἶς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
ท่าน-กล่าว ว่า หนึ่ง-เดียว ทรง-เป็น และ ไม่ มี อื่น-ใด นอก-จาก พระองค์
[G3004](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

และธรรมจารย์คนนั้นกล่าวแก่พระองค์ว่า □ดีแล้ว อาจารย์เจ้าข้า ท่านได้กล่าวความจริงแล้ว ด้วยว่ามีพระเจ้าองค์เดียว
และไม่มีพระเจ้าอื่นนอกจากพระองค์เลย

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 และ (การ) รักพระองค์ ด้วยสุดใจ และ ด้วยสุดใจ (แห่ง)
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
 ความ-เข้า-ใจ และ ด้วยสุด (แห่ง) กำลัง และ (การ) รัก (ซึ่ง) เพื่อน-บ้าน เหมือน
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#)

ἑαυτὸν, περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν ὀλοκαυμάτων καὶ θυσῶν.
 ตัว-เอง ดี-กว่า เป็น ทั้ง-หมด (ซึ่ง) เครื่อง-เผา-บูชา และ เครื่อง-บูชา
[G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

และที่จะรักพระองค์ด้วยสุดใจ และด้วยสุดความเข้าใจ และด้วยสุดจิต และด้วยสิ้นสุดกำลัง และที่จะรักเพื่อนบ้านของคุณเหมือนรักตัวเอง ก็ยิ่งกว่าบรรดาเครื่องเผาบูชาและเครื่องสัตวบูชาทั้งสิ้น

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νονεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
 แล้ว (คือ) พระเยซู เห็น เขา ว่า อย่าง-มี-ปัญญา ตอบ ตรัส แก่-เขา ไม่
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδείς οὐκέτι ἐτόλμα
 โกล ท่าน-อยู่ จาก (ซึ่ง) แผ่นดิน ของ พระเจ้า แล้ว ไม่-มี-ใคร อีก-ต่อ-ไป กล้า
[G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#) [G5111](#)

αὐτὸν ἐπερωτήσαί.
 พระองค์ ถาม
[G0846](#) [G1905](#)

และเมื่อพระเยซูทรงเห็นแล้วว่าคนนั้นตอบอย่างรอบคอบ พระองค์ตรัสกับเขาว่า "ท่านอยู่ไม่ไกลจากอาณาจักรของพระเจ้าแล้ว" และหลังจากนั้นไม่มีใครกล้าถามคำถามใด ๆ กับพระองค์

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
 แล้ว ตอบ (คือ) พระเยซู ตรัส สอน ใน (ซึ่ง) พระวิหาร อย่าง-ใ
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἔστιν?
 พวก-ธรรมาจารย์-กล่าว (usrd) ธรรมาจารย์ ว่า (คือ) พระคริสต์ บุตร-ชาย ของ-ดาวิด เป็น
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

และพระเยซูทรงตอบและตรัส ขณะที่พระองค์ทรงสั่งสอนอยู่ในพระวิหารว่า "พวกธรรมาจารย์กล่าวได้อย่างไรว่า พระคริสต์เป็นบุตรชายของดาวิดนี้"

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
 ตัว ดาวิด กล่าว โดย (ซึ่ง) พระวิญญาณ (คือ) บริสุทธิ์ ตรัส พระ-เจ้า แก่
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)

Κυρίου μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς
 องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ของ-ข้า จง-นั่ง ที่ ขวา-มือ ของ-เรา จน-กว่า (ที่) เรา-จะ-วาง (usrd)
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#)

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 ศัตรู ของ-ท่าน ใต้ (usrd) เท้า ของ-ท่าน
[G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

ด้วยว่าดาวิดเองได้กล่าวโดยเดชพระวิญญาณบริสุทธิ์ว่า "องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสกับองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าว่า ท่านจงนั่งที่ขวามือของเรา จนกว่าเราจะทำให้บรรดาศัตรูของท่านเป็นแท่นรองเท้าของท่าน"

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός?
ตัว ดาวิด เรียก พระองค์ ว่า-องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า แล้ว อย่างไร ของ-เขา เป็น บุตร-ชาย
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#)

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
แล้ว (คือ) มาก ผู้ง-ชน ฟัง พระองค์ ด้วย-ความ-ยินดี
[G2532](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

ฉะนั้นดาวิดเองเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า และพระองค์จะเป็นบุตรชายของดาวิดอย่างไรได้
และประชาชนทั่วไปก็ฟังพระองค์ด้วยความยินดี

38 Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
แล้ว ใน (ซึ่ง) คำ-สอน ของ-พระองค์ ตรัส-ว่า จง-ระวัง จาก (บรรดา) ธรรมจารย์
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#)

τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
ที่ ต้อง-การ ใน เสื้อ-คลุม-ยาว เดิน และ การ-ค้ำับ ใน (บรรดา) ตลาด
[G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาในหลักคำสอนของพระองค์ว่า ระวังพวกธรรมจารย์ให้ดี ผู้ซึ่งรักที่จะสวมเสื้อคลุมยาวเดินไปมา
และรับบรรดาการค้ำับในตลาดทั้งหลาย

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
และ ที่-นั่ง-แถว-หน้า ใน (บรรดา) ธรรม-ศาลา และ ที่-นั่ง-เกียรติ ใน (บรรดา)
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
งาน-เลี้ยง
[G1173](#)

และบรรดาที่นั่งตำแหน่งสูงในธรรมศาลาทั้งหลาย และบรรดาที่เอนกายลงอันมีเกียรติในการเลี้ยงทั้งหลาย

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
(พวก-ที่) กิน-กลืน (ซึ่ง) บ้าน ของ แม่-ม่าย แล้ว เป็น-ข้อ-อ้าง ยาว-นาน
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οἵτοι λήμψονται περισσότερο κρίμα.
อธิษฐาน คน-เหล่านี้-นี้ จะ-รับ มาก-กว่า การ-พิพากษา
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

ผู้ซึ่งเขมือบบ้านของพวกหญิงม่าย และแสวงอธิษฐานเสียยืดยาว คนเหล่านี้จะได้รับพระอาชญาที่มากยิ่งขึ้น

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθέρπει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
แล้ว นั่ง-ลง ตรง-ข้าม (ซึ่ง) ตู้-ถวายเป็น-ทรัพย์ มอง-ดู อย่างไร (คือ) ผู้ง-ชน ทิ่ม-ใส่
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0906](#)

χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
เงิน ลง-ใน (ซึ่ง) ตู้-ถวายเป็น-ทรัพย์ แล้ว หลาย-คน คน-มั่งมี ใส่ มาก
[G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

และพระเยซูได้ประทับนั่งตรงหน้าตู้เก็บเงินถวาย และทอดพระเนตรสังเกตุว่าประชาชนโยนเงินเข้าไปในตู้นั้นอย่างไร
และหลายคนที่เป็นคนมั่งมีโยนเงินมากไว้ในนั้น

42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν
แล้ว มา หนึ่ง แม่-ม่าย ยาก-จน ใส่ เล็ก-เล็ก สอง-อัน ซึ่ง เป็น
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοδράντης.
หนึ่ง-โคดรันเตส
[G2835](#)

และหญิงม่ายยากจนคนหนึ่งมา และนางโยนเหรียญทองแดงสองอันไว้ใต้นั้น ซึ่งมีค่าประมาณสลึงหนึ่ง

- 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω
แล้ว เรียก-มา (บรธา) สาวก ของ-พระองค์ ตรัส แก่-พวก-เขา จริงๆ เรา-บอก
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#)
- ὁμοῖν, ὅτι ἡ χήρα αὐτῆ ἡ πτωχή, πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν
ทำน-ทั้ง-หลาย ว่า (คือ) แม่-ม่าย คน-นี้ (ผู้) ยาก-จน มาก-กว่า ฤๅ-คน ใ้ ใน-บรธา
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#)
- βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
ผู้-ที่-ใ้ ลง-ใน (ซึ่ง) ตู้-ถาย-กรัพย์
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

และพระองค์ทรงเรียกพวกสาวกของพระองค์มา และตรัสแก่พวกเขาว่า ¶เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า หญิงม่ายยากจนคนนี้ได้โยนไว้ข้างในมากกว่าพวกเขาทุกคนซึ่งได้โยนเข้าไปในตู้เก็บเงินถาย

- 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὐτῆ δὲ, ἐκ
ฤๅ-คน เพราะ จาก (ซึ่ง) ส่วน-ที่-เหลือ-เพื่อ ของ-พวก-เขา ใ้ แต่-นาง นี้ จาก
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#)
- τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
(ซึ่ง) ความ-ขัด-สน ของ-นาง ทั้ง-หมด เท่า-ที่ มี ใ้ ทั้ง-สิ้น (ซึ่ง) เลี้ยง-ชีพ ของ-นาง
[G3588](#) [G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

เพราะว่าพวกเขาทุกคนได้โยนไว้ในนั้นจากความมั่งมีเหลือเฟือของตน แต่นางจากความขัดสนของนางได้โยนทั้งหมดที่นางมีไว้ในนั้น นั่นคือสิ่งเลี้ยงชีพทั้งหมดของนาง